PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, BRASIL, E A UNIVERSIDADE DE PADERBORN, ALEMANHA

No espírito da cooperação intelectual e compreensão internacional, a UNIVERSIDADE FEDERAL RIO GRANDE DO SUL, doravante referida como UFRGS, com sede na Av. Paulo Gama, 110, na cidade de Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasil, nesta oportunidade representada pelo Reitor, Professor José Carlos Ferraz Hennemann, e a UNIVERSIDADE DE PADERBORN, Faculdade de Ciência da Computação, Engenharia Elétrica e Matemática, Paderborn, Alemmanha, nesta oportunidade representada pelo Prof. Dr. rer. nat. Nikolaus Risch, reconhecem e reforçam interesses mútuos através do presente Protocolo de Cooperação, na forma que segue:

I. OBJETIVOS

É o objeto deste Protocolo de Cooperação:

a) promover o interesse nas atividades de ensino e de pesquisa de nossas respectivas Universidades; e

b) aprofundar o entendimento das questões técnicas, sociais, culturais e das tradições de nossos respectivos países.

II. ATIVIDADES

Para atingir estes objetivos, os partícipes concordam em:

a) promover intercâmbio acadêmico, através de convite a pesquisadores da Universidade parceira para programas de curta duração;

b) receber estudantes dos departamentos de Engenharia Elétrica da Universidade parceira e participar da co-orientação de trabalhos de teses;

c) organizar simpósios, conferências e encontros sobre temas de pesquisa;

d) desenvolver programas de pesquisa conjunta através de Convênios ou Contratos específicos;

e) realizar intercâmbio de informações quanto ao desenvolvimento do ensino e da pesquisa em cada uma das Universidades;

f) determinar por acordo mútuo as diferentes áreas de cooperação, bem como os termos, condições e métodos de implementação de cada projeto, a serem implementados através de Convênios ou Contratos específicos.

III. APOIO FINANCEIRO

Todos os participantes de programa de intercâmbio deverão ter cobertura de seguro de saúde, adquirido no país de origem, antes da partida para o país que o receber.

O número de estudantes de intercâmbio fica limitado em dez por ano, exceto se modificado em acordo escrito separado.

Assinando este documento nenhuma das universidades aceita qualquer tipo de obrigação de financiar qualquer atividade de intercâmbio e cooperação com recursos de seus orçamentos. Ambas as universidades concordam em tudo fazer para obter de
terceiros (fundações, agências de bolsas de estudos e outros doadores) o financiamento necessário a esta cooperação.

**IV. COORDENAÇÃO**

Cada universidade designará um membro, como representante, encarregado deste Protocolo de Cooperação. É tarefa deste agir como contato principal para atividades individuais ou de grupo, planejar e coordenar todas as atividades na sua universidade, bem como na Universidade parceira. Estes representantes deverão reunir-se para avaliar atividades executadas e lançar ideias para projetos de cooperação futura.

**V. DURAÇÃO DO ACORDO**

Este Protocolo de Cooperação será efetivo a partir da data de sua assinatura e aprovação por ambas as Universidades. Esta Cooperação é válida por 5 (cinco) anos, podendo ser prorrogado e/ou alterado mediante Termo Aditivo e rescindido com notificação prévia de 6 (seis) meses.

**VI. DAS DIVERGÊNCIAS**

As divergências serão resolvidas através de entendimento entre as partes.

E, por estarem de acordo, as partes firmam o presente instrumento em 3 (três) vias de igual teor e forma, perante as testemunhas abaixo.

Brasil, Porto Alegre, 13/09/07

Prof. Dr. José Carlos Ferraz Hennemann
Reitor da UFRGS.

Testemunhas:

Germany, Paderborn, 13/09/07

Prof. Dr. rer. nat. Nikolaus Risch
Reitor da Universidade de Paderborn
AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE DO SUL (UFGRS), BRASIL AND THE UNIVERSITY OF PADERBORN, GERMANY.

The UNIVERSITY FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, hereinafter referred as UFRGS, established at Paulo Gama Av. 110, in Porto Alegre, RS, Brasil, in this opportunity represented by its Rector, Professor José Carlos Ferraz Hennemann, and, the UNIVERSITY OF PADERBORN, Faculty of Computer Science, Electrical Engineering and Mathematics, established in Paderborn, Germany, in this opportunity represented by Prof. Dr. rer. nat. Nikolaus Risch, recognize and reinforce mutual interests by this Agreement of Cooperation as follows:

I. OBJECTIVES

It is the purpose of this Agreement:

a) To promote interest in the teaching and research activities of our respective universities, and

b) To deepen the understanding of the technical, social and cultural issues and traditions of our respective countries.

II. ACTIVITIES

To achieve these goals, the parties agree to:

a) promote university exchanges by inviting scholars of the Partner University for short-term lecture programs;

b) exchange of students in the department of electrical engineering and co-supervision of theses

c) organize symposia, conferences and meetings on research issues;

d) carry out joint research programs, through specific agreements;

e) Exchange information pertaining to development in teaching and research at each university.

f) determine by mutual agreement the different areas of cooperation, as well as the terms, conditions and methods of implementation of each one of the projects, which will be articulated in specific agreements.

III. FINANCIAL SUPPORT

All participants of the exchange program are required to have health insurance coverage acquired in their home country prior to their departure to the host country.

The number of exchange students shall be limited to 10 students per year unless modified by a separate written agreement.

By signing this document neither of the universities accepts any kind of obligation to finance any activities of the exchange and cooperation out of their own budget funds. Both universities agree to do everything possible to secure from third parties the funds necessary for this cooperation, such as foundations, scholarship organizations and other donors (institutions or persons).

IV. COORDINATION
Each university shall nominate one of these members as its representative in charge of the cooperation program. It is the task of such member to act as principal contact for individual and group activities, and to plan and coordinate all activities within his/her university, as well as the Partner University. The representatives of the two universities should meet to evaluate past activities and to work out ideas for future cooperation projects.

V. DURATION OF THE AGREEMENT
This Agreement is effective from the date of signature and approval by both Universities. It is valid for 5 (five) years. It shall be modified and/or renewed through Amendments and terminated by either party by notification 6 (six) months in advance.

VI. DOUBTS
Any doubts which might arise from this Agreement should be solved administratively.

In the witness whereof, the parties hereto have executed 3 (three) copies of this instrument, each of which shall be considered an original.

Brasil, Porto Alegre, 13/09/07

José Carlos Ferraz Hennemann,
UFRGS Rector.

Germany, Paderborn, 13/09/07

Prof. Dr. rer. nat. Nikolaus Risch
University of Paderborn Rector.

Witnesses:
AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE DO SUL (UFGRS), BRASIL AND THE UNIVERSITY OF PADERBORN, GERMANY.

The UNIVERSITY FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, hereinafter referred as UFRGS, established at Paulo Gama Av. 110, in Porto Alegre, RS, Brasil, in this opportunity represented by its Rector, Professor José Carlos Ferraz Hennemann, and, the UNIVERSITY OF PADERBORN, Faculty of Computer Science, Electrical Engineering and Mathematics, established in Paderborn, Germany, in this opportunity represented by Prof. Dr. rer. nat. Nikolaus Risch, recognize and reinforce mutual interests by this Agreement of Cooperation as follows:

I. OBJECTIVES
   It is the purpose of this Agreement:
   a) To promote interest in the teaching and research activities of our respective universities, and
   b) To deepen the understanding of the technical, social and cultural issues and traditions of our respective countries.

II. ACTIVITIES
   To achieve these goals, the parties agree to:
   a) promote university exchanges by inviting scholars of the Partner University for short-term lecture programs;
   b) exchange of students in the department of electrical engineering and co-supervision of theses
   c) organize symposia, conferences and meetings on research issues;
   d) carry out joint research programs, through specific agreements;
   e) Exchange information pertaining to development in teaching and research at each university.
   f) determine by mutual agreement the different areas of cooperation, as well as the terms, conditions and methods of implementation of each one of the projects, which will be articulated in specific agreements.

III. FINANCIAL SUPPORT
   All participants of the exchange program are required to have health insurance coverage acquired in their home country prior to their departure to the host country.

   The number of exchange students shall be limited to 10 students per year unless modified by a separate written agreement.

   By signing this document neither of the universities accepts any kind of obligation to finance any activities of the exchange and cooperation out of their own budget funds. Both universities agree to do everything possible to secure from third parties the funds necessary for this cooperation, such as foundations, scholarship organizations and other donors (institutions or persons).

IV. COORDINATION
Each university shall nominate one of these members as its representative in charge of the cooperation program. It is the task of such member to act as principal contact for individual and group activities, and to plan and coordinate all activities within his/her university, as well as the Partner University. The representatives of the two universities should meet to evaluate past activities and to work out ideas for future cooperation projects.

V. DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement is effective from the date of signature and approval by both Universities. It is valid for 5 (five) years. It shall be modified and/or renewed through Amendments and terminated by either party by notification 6 (six) months in advance.

VI. DOUBTS

Any doubts which might arise from this Agreement should be solved administratively.

In the witness whereof, the parties hereto have executed 3 (three) copies of this instrument, each of which shall be considered an original.

Brasil, Porto Alegre, 26/10/2014

Jose Carlos Ferraz Hennemann,
UFRGS Rector.

Germany, Paderborn, 17/09/2014

Prof. Dr. rer. nat. Nikolaus Risch
University of Paderborn Rector.

Witnesses: